

**Thomas Tallis** složil své pětihlasé *Lamentatio Hieremiae Prophetae* v Anglii ve velmi pohnuté době. Prorocké texty o temné a bolestné budoucnosti židovského národa patřily neodmyslitelně k postní liturgii. Pozoruhodné lamentace složili vlastně všichni tehdejší významní skladatelé té doby, Orlando di Lasso, G. P. da Palestrina, T. L. de Victoria a mnozí další. Tallisovy Lamentace jsou ale v téhle řadě výjimečné. Pro katolické skladatele byly lamentace obligátní liturgickou skladbou. Ovšem v Anglii tomu bylo jinak. Vlivem násilné reformace Jindřicha VIII. se ocitli angličtí skladatelé v jakési „tvůrčí schizofrenii“. Nová anglikánská církev žádala liturgické skladby na anglické texty, psaní latinských motet bylo oficiálně nevhodné a nežádoucí. Ovšem mnozí angličtí skladatelé té doby se jen neradi vzdávali ušlechtilé latiny a inspirace gregoriánským chorálem. Více či méně potají vznikala nová latinská moteta symbolizující odpor proti reformaci rozkázané panovníkem. Tallis si vybral z Lamentací jen dvě části pod písmeny *Aleph* a *Beth*. Město Jeruzalém je zde přirovnáno k opuštěné a zoufalé vdově. Něžná metafora propůjčila tvůrci inspiraci. Vzniklo dílo naplněné soucitem se zničeným městem a zároveň bezmocným vztekem nad těmi, kteří toto neštěstí dopustili. Když si uvědomíme, že Jindřich při svém reformačním tažení dobýval a vypaloval

města, která se dobrovolně nepřizpůsobila, můžeme lépe pochopit autorův zájem právě o tyto první dvě kapitoly Jeremiášova pláče.

**Gregorio Allegri** skládal svou hudbu stejně jako Palestrina pro Sixtinskou kapelu. Jeho zhudebnění žalmu 150 *Miserere mei, Deus* se řadí mezi legendy vokální hudby. Od dob svého vzniku patřila výhradně papežské kapele, kde se na Bílou sobotu zpívala za úplné tmy. Místní zpěváci tedy znali skladbu z paměti, předávali si tradici ústně a zároveň do původního jednoduchého falsobordonu, tedy recitovaného textu v akordech, postupně přidávali více a více kudrlinek. Vypráví se, že třináctiletý Mozart devítihlasou skladbu v kapli slyšel, zapamatoval si ji a navzdory všem snahám o výhradní vlastnictví partitury ji zazpíval v přítomnosti papeže doprovázející se přitom na cembalo. Místo pohoršení sklídl uznání. Dnešní verze je pravděpodobně již velmi vzdálena od toho, jak vypadal první rukopis Gregoria Allegriho. Zapsal ji totiž až na počátku 19. století velký obdivovatel staré vokální hudby Felix Mendelssohn. Naznačil v ní také opakované použití tříčárkovaného *c* v sopránů vyššího sboru, jak to zřejmě sám v kapli slyšel.

Čeněk Svoboda

### PŘIPRAVUJEME:

8. červenec 2009, 16:00, Valdštejn

#### **ARDO!**

MADRIGALY CLAUDIA MONTEVERDIHO  
Collegium 419 á8

12. červenec 2009, 16:00, Valdštejn

#### **LAUDATE PUERI DOMINUM**

PALESTRINA, MONTEVERDI, LOTTI, GALLUS  
Collegium 419 á8

listopad 2009, Praha

#### **MISERERE**

ZELENKA, BACH  
KONCERT K 10. VÝROČÍ ZALOŽENÍ SOUBORU

© Collegium 419, o. s.  
www.collegium419.cz

# Collegium 419

vokální soubor staré hudby ♦



## PAPAE MARCELLI

DUCHOVNÍ HUDBA VRCHOLNÉ RENESANCE



TŘETÍ koncert volného cyklu  
MISTŘI VOKÁLNÍ HUDBY V SRDCI EVROPY  
se koná za podpory grantů hlavního města Prahy  
a Nadace Život umělce

ČESKOBRATRSKÝ EVANGELICKÝ KOSTEL U SALVÁTORA, PRAHA, 23. ČERVNA 2009, 19:30

### Program vystoupení:

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525/6-1594)

**STABAT MATER** á8 (1590)

**KYRIE** (Missa Papae Marcelli, 1562)

**GLORIA** (Missa Papae Marcelli)

**TU ES PETRUS** á6 (1572)

**CREDO** (Missa Papae Marcelli)

Orlandus Lassus (1530/2-1594)

**DE PROFUNDIS** (1584)

Giovanni Pierluigi da Palestrina

**SANCTUS** (Missa Papae Marcelli)

**BENEDICTUS** (Missa Papae Marcelli)

Orlandus Lassus

**IN HORA ULTIMA** á6 (1604)

Giovanni Pierluigi da Palestrina

**AGNUS I.** (Missa Papae Marcelli)

**AGNUS II.** á7 (Missa Papae Marcelli)

Thomas Tallis (1505-1585)

**LAMENTATIONS OF JEREMIAH I.** (1565)

Gregorio Allegri (1582-1652)

**MISERERE MEI, DEUS** (před 1638)

### **COLLEGIUM 419**

soprán: IRENA ČÁPOVÁ, RENATA PUŠOVÁ, HELENA RICHTEROVÁ

alt: ANNA BEČVÁŘOVÁ, DANIELA JAVORČEKOVÁ, EVA TRUNDOVÁ

tenor: PAVEL ADÁMEK, JAN DOLEŽAL, PETR DYRC, JOSEF VLASÁK, JIŘÍ VLK

bas: MARTIN FLORIÁN, JAN HARTINGER, PAVEL HOSPODÁŘ,  
TOMÁŠ KALINČÍK, LUDĚK KUDLÁČEK, LUKÁŠ ROUS

provedení řídí:

ČENĚK SVOBODA

*Missu Papae Marcelli* zkomponoval **Giovanni Pierluigi da Palestrina** v roce 1562. Bez nadsázky můžeme říci, že právě díky této vznešené šestihlasé kompozici se Palestrina stal legendou. V období romantismu se dokonce věřilo, že právě díky téhle skladbě Palestrina zachránil veškerou duchovní polyfonii před vyhnáním z křesťanských kostelů a chrámů.

Třetí a poslední část Tridentského koncilu, který trval celkem osmnáct let, zasedala v letech 1562-1563. Na liturgickou hudbu se dostalo až v jeho samém závěru. Vzhledem ke světské povaze a textové nesrozumitelnosti duchovní hudby té doby se na koncilu vážně hovořilo o zrušení veškeré polyfonie a vícehlasé hudby v rámci liturgie. Drtivá většina středověkých sekvencí (včetně například *Stabat Mater*) byla z oficiální liturgie vyškrtuta a vážně hrozilo, že v budoucnu bude v kostelech znít pouze gregoriánský chorál. Papežským specialistou na hudební problematiku koncilu se našťásti stal Palestrina a zastáncem vícehlasé hudby měl údajně být i významný kardinál Carlo Borromeo (v roce 1610 svatořečen, krom toho strýc Carla Gesualda da Venosa). Společným úsilím za použití příkladu Palestrinovy mše se jim prý podařilo odvrátit nebezpečí hrozící veškeré vícehlasé hudbě.

Podle dnešních měřítek je *Missa Papae Marcelli* bezesporu komplikovaná polyfonie, nicméně při porovnání s dalšími díly Palestrinovými a díly jeho současníků zjistíme, že obsahuje ve velké míře homofonní plochy, zejména v částech *Gloria* a *Credo*, kde sbor často recituje společně tak, aby struktura hudby nerušila srozumitelnost textu. Oproti tomu části ordinária, které jsou založeny pouze na několika slovech (Kyrie, Sanctus, Agnus) komponuje Palestrina v obvyklé velkorysé polyfonii s dlouhými propletenými melodiemi v jednotlivých hlasích. Vedle toho si Palestrina všude udržuje svou typickou vznešenou ušlechtilost, ne nepodobnou lehkosti a dokonalosti stavby gotického chrámu. Šestihlasá kompozice je rozšířena pouze v závěrečném Agnus Dei o jeden hlas, což najdeme v mnohých mešních kompozicích té doby.

*Stabat Mater*, dvojsborová kompozice na středověkou sekvenci Jacopone da Todihio, patří mezi poslední díla velkého římského polyfonika. Palestrina ji dedikoval Papeži Řehoři XIV. patrně v roce 1590. Kompozice reaguje na vliv Benátské školy, odkud právě vícesborový sloh přišel. Ovšem při poslechu si mnohem více uvědomíme Palestrinovo mistrovství než příbuznost s Benátkami.

V jemné deklamací textu, v klenutí fráží a velmi střízlivé imitaci zůstává Palestrina věrný svému hudebnímu jazyku, i když volí poněkud odlišnou formu. V závislosti na plynutí metrického textu Palestrina volně přechází od třídobého do dvoudobého taktu a hudba tím ještě více posiluje sličnost latinské sekvence. Vzhledem k tomu, že Tridentský koncil sekvenci v roce 1563 vyškrtl z oficiální liturgie (kam se text *Stabat Mater* vrátil až v roce 1727), kompozice není opatřená závěrečným Amen.

Šestihlasé moteto *Tu es Petrus* patří k nejkrásnějším kompozicím Palestrinovým. Klenuté linie, volná deklamace textu a střídavě přehledné imitace, to vše sloužilo dlouhou dobu v Evropě za ideál vokální hudby. Hudební materiál z této skladby si vypůjčil Tomáš Luis de Victoria ve svém motetu *Vidi speciosam*, nad kterým později složil i parodickou mši.

Z odkazu renesančního „*Krále hudby*“ (vy-sloužil si přívzvisko *Il Ré di musica*) **Orlanda di Lassa** vybíráme dvě skladby.

Kající žalm *De profundis* Lasso komponuje s velkým respektem vůči staré franko-vlámské polyfonii. Mistry můžeme zaslechnout v tercetech i připomínky vrcholné středověkých motet. Žalm stojí na citovaném gregoriánském cantu firmu, který je mistry dokonce současně zapsán ve dvou hlasích. Po vzoru středověkého moteta ostatní hlasy ožívují a splétají polyfonii.

Oproti tomu skladbička *In hora ultima* stojí na opačném pólu díla Orlanda di Lassa. Zde autor používá velmi moderní principy zvukomalby jednotlivých nástrojů, které budou volat v poslední hodinu světa tak, jak se píše v apokalypse.

LAMENTATIONS OF JEREMIAH I.  
Incipit lamentatio Ieremiae Prophetae:  
ALEPH: Quomodo sedet sola civitas plena populo!  
Facta est quasi vidua domina gentium;  
princeps provinciarum facta est sub tributo.  
BETH: Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimae ejus in maxillis ejus:  
non est qui consoletur eam, ex omnibus caris ejus;  
omnes amici ejus spreverunt eam  
et facti sunt ei inimici.  
Ierusalem, Ierusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

MISERERE MEI, DEUS  
Miserere mei, Deus  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum tuarum,  
dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:  
et peccatum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi,  
et malum coram te feci:  
ut iustificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiae tuae  
manifestasti mihi.  
Asperges me, Domine,  
hyssopo, et mundabor: lavabis me,  
et super nivem dealbabor.  
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:  
et exsultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis:  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus:  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua:  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas:  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus,  
Deus, Deus, salutis meae:  
et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.  
Domine, labia mea aperies:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique:  
holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum et humiliatum,  
Deus, non despicies.  
Benigne fac, Domine,  
in bona voluntate tua Sion:  
ut aedificentur muri Ierusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,  
oblationes, et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

## NÁŘKY JEREMIÁŠOVY I.

Začíná nářek Proroka Jeremiáše:  
Ach, jak zůstalo opuštěno to město plné lidí!  
Jako by bylo ovdovělo to proslulé mezi národy!  
Bývalo kněžnou mezi zeměmi, a teď je v otroctví.  
Hořce nařiká celou noc,  
po tvářích kanou slzy.  
Z jejích milenců, kolik jich bylo, ji žádný nejde utěšit.  
Všichni přátelé ji zradili,  
obrátili se proti ní!  
Jeruzaléme, Jeruzaléme,  
navrát se k Pánu, svému Bohu!

Smiluj se nade mnou, Bože,  
pro tvé velké milosrdenství.  
A pro velké slitování tvoje,  
zahraď moje nevěrnosti.  
Moji nepravost smyj ze mne dokonale,  
očisti mě od mého hříchu!  
Doznávám se ke svým nevěrnostem,  
svůj hřích mám před sebou stále.  
Proti tobě samému jsem zheřšil,  
spáchal jsem, co je zlé ve tvých očích.  
A tak se ukážeš spravedlivý v tom,  
co vyřkneš, ryzí ve svém soudu.  
Ano, zrodil jsem se v nepravosti,  
v hříchu mě počala matka.  
Ano, v opravdovosti máš zalíbení,  
dáváš mi poznávat  
tajuplnou moudrost.  
Zbav mě hříchu, Pane,  
očisti yzopem a budu čistý,  
umyj mě, budu bělejší nad sníh.  
Dej, ať slyším veselí a radost,  
ať jásají kosti, jež jsi zdeptal.  
Odvrať svou tvář od mých hříchů,  
zahraď všechny moje nepravosti.  
Stvoř mi, Bože, čisté srdce,  
obnov v mém nitru pevného ducha.  
Jen mě neodvrhuj od své tváře,  
ducha svého svatého mi neber!  
Dej, ať se zas veselím z tvé spásy,  
podepři mě duchem oddanosti.  
Budu učit nevěrné tvým cestám  
a hříšníci navrátí se k tobě.  
Vysvoboď mě, abych nebyl vinen krví,  
Bože, Bože, moje spáso,  
ať plesá můj jazyk pro tvou spravedlnost.  
Panovníku, otevři mé rty,  
ať má ústa hlásají tvou chválu.  
Oběť, kterou bych dal, se ti nezalíbí,  
na zápalných obětech ti nezáleží.  
Zkroušený duch, to je oběť Bohu.  
Srdcem zkroušeným a zdeptaným  
ty, Bože, nepohrdáš!  
Prokaž dobro Siónu  
svou přízní,  
vybuduj jeruzalémské hradby.  
Pak se ti zalíbí oběti spravedlnosti,  
zápaly a celopaly,  
pak ti budou na oltáři obětovat býčky.

## STABAT MATER

Stabat Mater dolorosa,  
iuxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.  
Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransivit gladius.  
O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti.  
Quae moerebat et dolebat,  
et tremebat, dum videbat  
nati poenas incliti.  
Quis est homo qui non fleret  
Christi Matrem si videret  
in tanto supplicio?  
Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?  
Pro peccatis suae gentis  
vidit Iesum in tormentis  
et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
moriendo desolatum  
dum emisit spiritum.  
Eia Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris,  
fac, ut tecum lugeam.  
Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.  
Sancta Mater, istud agas,  
crucifixi fige plagas,  
cordi meo valide.  
Tui Nati vulnerati  
tam dignati pro me pati  
poenas mecum divide.  
Fac me tecum pie flere,  
crucifixo condolere  
donec ego vixero.  
Iuxta crucem tecum stare,  
te libenter sociare,  
in planctu desidero.  
Virgo virginum praeclara,  
mihi iam non sis amara,  
fac me tecum plangere.  
Fac ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem,  
et plagas recolare.  
Fac me plagis vulnerari,  
cruce hac inebriari,  
ob amorem Filii.  
Inflammatum et accensum  
per te, Virgo, sim defensum  
in die iudicii.  
Christe cum sit iam exire,  
da per Matrem me venire  
ad palmam victoriae.  
Quando corpus morietur,  
fac ut animae donetur  
paradisus gloria.

Stojí Matka zarmoucena,  
slzy prolévá a sténá  
u Kříže, kde Syn jí pněl.  
Její duši bědující,  
plnou smutku, bolestící,  
pronik' meč a v hrudi tkvěl.  
Kterak sklácena je Panna,  
jak je smutná požehnaná,  
která Boží Matkou jest!  
Jak jen Ikala, nařikala,  
Rodička když nazírala  
na slavného syna trest.  
Kdož by mohl neplakati,  
kdyby viděl Krista Máti  
v tom ponížení zlém.  
Komu srdce nerozdírá,  
na Matku když Boží zírá,  
kterak truchlí se Synem!  
Pro hřích zrodu svého lidí,  
Syna na mučidlech vidí,  
vidí metly, příval ran.  
Zří jej zmírat oko Matky,  
zří, jak opuštěn Syn sladký,  
zří, jak duši pustil Pán.  
Eja, Matko, lásky zdroj,  
dej mi cítit bolest svoji,  
dej, bych s Tebou zaplakal.  
Dej by Boha milovalo,  
dej by Boha miloval,  
bych si Krista oblíbil.  
Prosím o to, Matko milá,  
bys mi rány v srdce vryla,  
dej, by můj byl Kristův kříž.  
Každá rána, jež mu dána,  
muka Pána, požehnána  
se mnou, Matko, rozdělí!  
Dej mi s tebou slzy líti,  
se Synem dej soustrast míti,  
dokud budu žítí jen.  
Dej mi místo vedle Kříže,  
společenství tvoji tíže,  
dej, ať sdílím bol a sten.  
Panno panen v celém žití,  
nemáš mi již trpkou byti,  
se mnou, Matko, sdílej pláč.  
Dej, bych snesl, Pán že klesl,  
k účastenství muk se vznese,  
sčítat rány dáti rač.  
Bych byl ranou syna raněn,  
křížem opojen a chráněn,  
krví Syna očistěn.  
Zbaven věčných žárů trudu,  
skrže tebe chráněn budu,  
Matko Páně, v soudný den.  
Až mi bude odtud jítí,  
Kriste rač mi uděliti  
Matkou palmu vítěznou!  
Tělo bude umíratí,  
duši mé pak račiž dáti  
slávu Ráje blaženou.

## KYRIE

Kyrie eleison, Bože, smiluj se.  
Christe eleison, Kriste, smiluj se,  
Kyrie eleison. Bože, smiluj se.

## GLORIA

Gloria in excelsis Deo, Sláva na výsostech Bohu  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis. a na zemi pokoj lidem dobré vůle.  
Laudamus te. Benedicimus te. Chválíme tě. Velebíme tě.  
Adoramus te. Glorificamus te. Klaníme se ti. Oslavujeme tě.  
Gratiam agimus tibi Vzdáváme ti díky  
propter magnam gloriam tuam. pro tvou velikou slávu.  
Domine Deus, Rex coelestis, Pane a Bože, nebeský Králi,  
Deus Pater omnipotens. Bože, Otče všemohoucí.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Pane, jednorozený Synu, Ježíši Kriste.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, Pane Bože, Beránku Boží, Synu Otce.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Ty, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi,  
Qui tollis peccata mundi, Ty, který snímáš hříchy světa,  
suscipe deprecationem nostram. přijmi naše prosby.  
Qui sedes ad dexteram Patris, Ty, který sedíš po pravici Otce,  
miserere nobis. smiluj se nad námi.  
Quoniam tu solus Sanctus. Neboť ty jediný jsi Svatý,  
Tu solus Dominus. ty jediný jsi Pán,  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe. ty jediný jsi Svrchovaný, Ježíši Kriste.  
Cum Sancto Spiritu Se svatým Duchem,  
in gloria Dei Patris. Amen. ve slávě Boha Otce. Amen.

## TU ES PETRUS

Tu es Petrus Ty jsi Petr  
et super hanc petram a na té skále  
aedificabo ecclesiam meam postavím svou církev  
et portæ inferi non prævalebunt a brány pekla  
adversus eam. ji nepřemohou.  
Et tibi dabo claves Tobě dám klíče  
regni cælorum. od nebeského království.

## CREDO

Credo in unum Deum, Věřím v jednoho Boha,  
Patrem omnipotentem, Otce všemohoucího,  
factorem coeli et terrae, Stvořitele nebe i země,  
visibilium omnium et invisibilium. všeho viditelného i neviditelného.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Věřím v jednoho Pána Ježíše Krista,  
Filius Dei unigenitum, jednorozeného Syna Božího,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula, který se zrodil z Otce přede všemi věky.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Bůh z Boha, Světlo ze Světla,  
Deum verum de Deo vero. Pravý Bůh z Pravého Boha.  
Genitum, not factum, Zrozený, nestvořený  
consubstantialem Patri: jedné podstaty s Otcem,  
per quem omnia facta sunt. skrze něhož všechno je stvořeno.  
Qui propter nos homines, On pro nás lidi  
et propter nostram salutem a pro naši spásu  
descendit de coelis. sestoupil s nebe  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto a skrze Ducha svatého přijal tělo  
ex Maria Virgine: z Marie Panny  
et homo factus est. a stal se člověkem.  
Crucifixus etiam pro nobis; Byl za nás ukřižován,  
sub Pontio Pilato za dnů Pontia Piláta  
passus et sepultus est. byl umčen a pohřben.  
Et resurrexit tertia die, A třetího dne vstal z mrtvých  
secundum Scripturas. podle Písma.  
Et ascendit in coelum: A vstoupil do nebe,  
sedet ad dexteram Patris. sedí po pravici Otce.

Et iterum venturus est com gloria A znovu přijde, ve slávě,  
judicare vivos et mortuos soudit živé i mrtvé  
cujus regni non erit finis. a jeho království bude bez konce.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: Věřím v Ducha svatého, Pána a dárce života,  
qui ex Patre Filioque procedit. který z Otce i Syna vychází.  
Qui cum Patre, et Filio S Otcem i Synem  
simul adoratur et conglorificatur: je zároveň uctíván a oslavován  
qui locutus est per Prophetas. a mluvil ústy proroků.  
Et unam sanctam, catholicam Věřím v jednu svatou, všeobecnou  
et apostolicam Ecclesiam. a apoštolskou církev.  
Confiteor unum baptisma Vyznávám jeden křest  
in remissionem peccatorum. na odpuštění hříchů.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum. Očekávám vzkříšení mrtvých  
Et vitam venturi saeculi. Amen. a život budoucího věku. Amen.

## DE PROFUNDIS

De profundis clamavi ad te Domine. Z hlubin bezedných tě volám, Hospodine,  
Domine exaudi vocem meam, Pane, vyslyš můj hlas!  
fiant aures tuae intendentes Kéž tvé ucho pozorně  
in vocem deprecationis meae. vyslechne moje prosby.  
Si iniquitates observabis Domine, Budeš-li mít, Hospodine, na zřeteli nepravosti,  
Domine quis sustinebit? kdo obstojí, Pane?  
Quia apud te propitiatio est propter legem tuam. Ale u tebe je odpuštění; tak vzbuzuješ bázeň.  
Sustinui te Domine, Skládám naději v Hospodina,  
sustinuit anima me in verbum eius. má duše v něho naději skládá, čekám na jeho slovo.  
speravit anima mea in Domino Má duše vyhlíží Pána  
a custodia matutina usque ad noctem. víc než strážní jítro, když drží stráž k jitru.  
speret Israhel in Domino. Čekej, Izraeli, na Hospodina!  
quia apud Dominum misericordia U Hospodina je milosrdenství,  
et copiosa apud eum redemptio hojně je u něho vykoupení,  
et ipse redimet Israhel on vykoupí Izrael  
ex omnibus iniquitatibus eius. ze všech jeho nepravostí.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, Sláva Otci i Synu i Duchu Svatému  
sicut erat in principio jako byla na počátku  
et nunc et semper i nyní i vždycky  
et in saecula saeculorum. Amen. a na věky věků. Amen.

## SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Svatý, svatý, svatý,  
Dominus Deus Sabaoth. Pán Bůh zástupů.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Nebe i země jsou plny tvé slávy.  
Hosanna in excelsis. Hosana na výsostech.

## BENEDICTUS

Benedictus qui venit Požehnaný, jenž přichází  
in nomine Domini. ve jménu Páně.  
Hosanna in excelsis. Hosana na výsostech.

## IN HORA ULTIMA

In hora ultima peribunt omnia: V poslední hodině všechno zanikne:  
tuba, tibia et cythara, trumpeta, flétna i harfa,  
jocus, risus, saltus, humor, smích i tanec,  
cantus et discantus. zpěv i harmonie.

## AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,  
miserere nobis. smiluj se nad námi.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,  
miserere nobis. smiluj se nad námi.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,  
dona nobis pacem. daruj nám pokoj.